

**DOHODA
MEDZI
MINISTERSTVOM KULTÚRY SLOVENSKEJ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVOM KULTÚRY, OCHRANY PAMIATOK
A ŠPORTU GRUZÍNSKA
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI KULTÚRY**

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvo kultúry, ochrany pamiatok a športu Gruzínska (ďalej len "zmluvné strany")
so želaním usporiadať a upevniť priateľské zväzky a obojstranné porozumenie medzi národmi svojich krajín, sa dohodli takto:

Článok 1

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti hudobného umenia, najmä výmenu hudobných telies, sólistov, dirigentov, v rámci priamej spolupráce umeleckých inštitúcií, hudobných festivalov, interpretačných súťaží a iných podujatí, výmenu informačných materiálov, partitúr, odborných časopisov, muzikologickej literatúry, hudobných nosičov a podporovať uvádzanie pôvodnej tvorby autorov partnerskej krajiny.

Článok 2

Zmluvné strany budú prispievať k rozvíjaniu priamych kontaktov medzi divadelnými inštitúciami, divadelnými zväzmi, divadelnými asociáciami, činohernými, bábkovými a inými divadlami obidvoch strán organizovaním hostovaní a iných vystúpení divadelných kolektívov i jednotlivých interpretov, ako aj účasti umelcov, umeleckých súborov a divadelných expertov na divadelných festivaloch na základe vzájomnej výmeny.

Článok 3

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti filmového a audiovizuálneho umenia, vrátane účasti na medzinárodných filmových festivaloch, výmeny propagačných materiálov, časopisov a iných publikácií v tejto oblasti.

Článok 4

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi múzeami, galériami, umeleckými centrami Slovenskej republiky a Gruzínska s cieľom výmeny výstav, odborníkov, informačných materiálov.

Článok 5

Zmluvné strany budú podporovať nadväzovanie priamej spolupráce medzi knižnicami a k výmene knižných výstav, metodických a bibliografických materiálov, ako aj k účasti odborníkov druhej strany na seminároch, vedecko-praktických konferenciách a sympóziách a literárnych festivaloch usporiadaných na území svojho štátu.

Článok 6


Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti ochrany a reštaurovania historicko-umeleckých hodnôt, prispievať k výmene odborníkov s cieľom oboznámiť sa so skúsenosťami z práce v oblasti ochrany pamiatkového fondu.

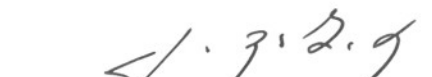
V rámci svojej kompetencie strany vyjadrujú pripravenosť zabezpečovať opatrenia zamerané na predchádzanie protizákonnému dovozu a vývozu kultúrnych hodnôt z územia svojich štátov na územie iných štátov.

Článok 7

Táto dohoda nadobudne platnosť od okamihu jej podpísania a bude platiť v priebehu piatich rokov. Po tomto termíne sa bude jej platnosť automaticky predlžovať na ďalšie päťročné obdobie, ak ani jedna zo strán neoznámí písomne svoj úmysel ukončiť jej platnosť najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím doby jej platnosti.

Dané v BRATISLAVE dňa 19. OKTOBRA ²⁰⁰⁹ v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku slovenskom, gruzínskom a anglickom. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.


Za Ministerstvo kultúry
Slovenskej republiky


Za Ministerstvo kultúry, ochrany
pamiatok a športu Gruzínska

შეთანხმება

სლოვაკეთის რესპუბლიკის კულტურის სამინისტროსა
საქართველოს კულტურის, ძეგლთა დაცვისა და სპორტის
სამინისტროს შორის კულტურის სფეროში თანამშრომლობის შესახებ

სლოვაკეთის რესპუბლიკის კულტურის სამინისტრო და საქართველოს კულტურის, ძეგლთა დაცვისა და სპორტის სამინისტრო (შემდგომში „მხარეები“), გააზნაით რა სურვილი ორი ქვეყნის ხალხებს შორის ურთიერთგაგებისა და მეგობრული ურთიერთობების გაძლიერებისა, შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

ხელშეკრული მხარეები ხელს შეუწყობენ თანამშრომლობას მუსიკის სფეროში, განსაკუთრებით მუსიკალური ანსამბლების, სოლისტებისა და ღირსეულობის გაცვლას, შემოქმედებითი ინსტიტუტების, მუსიკალური ფესტივალების, თარგმანების, კონკურსებისა და სხვა სახის ღონისძიებებში პირდაპირი თანამშრომლობის საფუძველზე, საინფორმაციო მასალების, სპეციალიზირებული ჟურნალების, მუსიკის შესახებ ლიტერატურის, მუსიკალური მედიის და პარტნიორი ქვეყნის ავტორების ორიგინალური ნამუშევრების წარდგენას.

მუხლი 2

ხელშეკრული მხარეები ხელს შეუწყობენ პირდაპირი კონტაქტების დამყარებას თეატრალურ ინსტიტუტებს, თეატრის მოღვაწეთა კავშირებს, ასოციაციებს, დრამატული, თოჯინებისა და სხვა ეანრის თეატრებს შორის, ორივე მხარის თეატრალური დასებისა და ინდივიდუალური რეჟისორების წარმოდგენების ორგანიზებას და, ასევე, ხელოვანთა, შემოქმედებითი ანსამბლებისა თეატრის ექსპერტების თეატრალურ ფესტივალებში მონაწილეობას ორმხრივი გაცვლის საფუძველზე.

მუხლი 3

ხელშეკრული მხარეები ხელს შეუწყობენ თანამშრომლობას კინოსა და აუდიოვიზუალური ხელოვნების სფეროში, მათ შორის, მონაწილეობას კინოფესტივალებში, ამ სფეროს სარეკლამო მასალებში, ჟურნალებისა და სხვა გამოცემებში.

მუხლი 4

ხელშეშემკერედი მხარეები ხელს შეუწყობენ პირდაპირი თანამშრომლობის ინიციატივას სლოვაკეთის რესპუბლიკისა და საქართველოს მუზეუმებს, გალერეებსა და ხელოვნების ცენტრებს შორის გამოფენების, ექსპერტებისა და საინფორმაციო მასალების გაცემის მიზნით. ამასთანავე, სამუზეუმო საქმის შესახებ სამეცნიერო კონფერენციებში, სემინარებსა და სიმპოზიუმებში მონაწილეობას.

მუხლი 5

ხელშეშემკერედი მხარეები ხელს შეუწყობენ პირდაპირი თანამშრომლობის ინიციატივას ბიბლიოთეკებს შორის, ასევე, წიგნის ბაზრობების, მეთოდოლოგიური და ბიბლიოგრაფიული მასალების და ექსპერტთა სემინარების გაცემას, მეცნიერულ-პრაქტიკულ კონფერენციებსა და სიმპოზიუმებში, ასევე, ხელშეშემკერედი მხარეების სახელმწიფოების ტერიტორიებზე ჩატარებულ ლიტერატურულ ფესტივალებში მონაწილეობას.

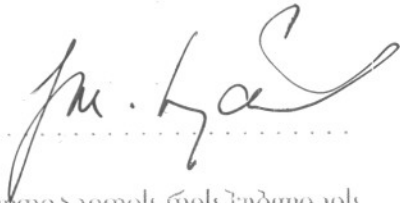
მუხლი 6

ხელშეშემკერედი მხარეები ხელს შეუწყობენ თანამშრომლობას კულტურულ-ისტორიული ხელოვნების ნიმუშების დაცვისა და რესტავრაციის სფეროში და ასევე, ექსპერტების გაცემას ამ სფეროში გამოცდილების გაზიარების მიზნით. ხელშეშემკერედი მხარეები, თავიანთი შესაძლებლობების ფარგლებში, გამოხატავენ მზალყოფნას კულტურული ფასეულობების უკანონო ექსპორტ-იმპორტისგან თავდაცვის მიზნით ზომების მიღებაზე საკუთარი ქვეყნის ტერიტორიებზე.

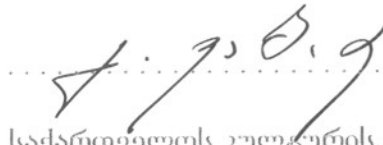
მუხლი 7

შეთანხმება ძალაშია მისი ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 5 წლის განმავლობაში. მისი ვადა ავტომატურად გრძელდება ყოველი მომდევნო 5 წლით, თუ რომელიმე ხელშეშემკერედი მხარე არ განაცხადებს წერილობით მისი შეწყვეტის შესახებ შეთანხმების ვალის გასვლის თარიღამდე 6 თვით ადრე.

შესრულებულია 2009 წლის 19 თებერვლის, ქ. ბრატისლავაში, ორ დღისად, თითოეული სლოვაკურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან, ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტიკურია. მხარეთა მიერ წინამდებარე შეთანხმების დებულებათა განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.



სლოვაკეთის რესპუბლიკის
კულტურის სამინისტროს
სახელით



საქართველოს კულტურის, ძეგლთა
დაცვისა და სპორტის სამინისტროს
სახელით

**AGREEMENT
BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE SLOVAK REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF CULTURE, MONUMENTS PROTECTION
AND SPORT OF GEORGIA
ON COOPERATION IN FIELD OF CULTURE**

The Ministry of Culture of the Slovak Republic and the Ministry of Culture Monuments Protection and Sport of Georgia (hereinafter the "Contracting Parties") with the wish to organize and strengthen the friendly bonds and mutual understanding between the nations of both countries

have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall support cooperation in the field of music, especially through the exchange of music ensembles, soloists and conductors, within the framework of the direct cooperation of artistic institutions, music festivals, interpretation competitions and other events, exchanges of information materials, scores, specialized magazines, musicological literature, musical media and support presenting the original works of authors of the partnership country.

Article 2

The Contracting Parties shall contribute to the developing of direct contacts between the theater institutions, theater unions, associations, dramatic, puppet and other theaters of both Parties by organizing guest performances and other performances of theater companies and individual interpreters and the participation of artists, art ensembles and theater experts in theater festivals based on mutual exchanges.

Article 3

The Contracting Parties shall support cooperation in the field of film and audiovisual art including participation in international film festivals, promotional materials, magazines and other publications in this field.

Article 4

The Contracting Parties shall contribute to the initiation of direct cooperation between museums, galleries and art centers of the Slovak Republic and Georgia with the goal of exchange activities involving exhibitions, experts and information materials.

Article 5

The Contracting Parties shall contribute to the initiation of direct cooperation between libraries and exchanges involving book exhibitions, methodological and bibliographical materials and the participation of experts in seminars, scientific-practical conferences and symposia and literary festivals organized on the territories of their states.

Article 6

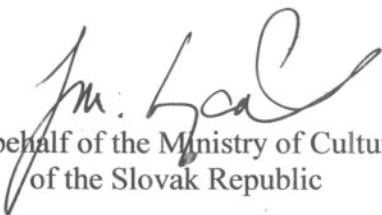
The Contracting Parties shall support cooperation in the field of the protection and restoration of objects of historical artistic value and contribute to the exchange of experts with the goal of becoming acquainted with experience from the work in this field.

Within the framework of their authority, the Contracting Parties express their readiness to provide for the measures aimed the prevention of the illegal export and import of objects of cultural value from the territories of their states to the territories of other states.

Article 7

This Agreement shall enter into force at the moment of its signing and shall remain in force for five years. After this date, its validity shall be automatically prolonged for another period of five years if neither of the Contracting Parties announces in writing its intention to terminate its validity not later than within six months before its expiration.

This Agreement has been signed in BRATISLAVA on 19th OCTOBER 2009
In two original copies, each in Slovak, Georgian and English; all versions are equally authentic. In the event of any discrepancy in the interpretation of this Agreement, the English version shall prevail.


on behalf of the Ministry of Culture
of the Slovak Republic


on behalf of the Ministry of Culture,
Monuments Protection and Sport
of Georgia